

**Vingt-troisième Session
Vienne, 28 Mars-4 Avril 2006**

**Point 15 de l'ordre du jour provisoire:
Activités Relevant du Groupe de Travail
de la Prononciation**

**La valeur de la prononciation des Noms Géographiques sur les Sites Web au Canada
(Traduction de «The Value of Pronunciation of Geographical Names on Web Sites in
Canada»)**

Préparé par Kathleen O'Brien (Canada), Groupe de Travail de la Prononciation.

La valeur de la prononciation des Noms Géographiques sur les Sites Web au Canada

Au Canada, trois sites Web nous font entendre la prononciation de certains noms autochtones qui font partie de la toponymie d'une province ou d'un territoire. La Colombie-Britannique et les Territoires du Nord-Ouest ont le leur depuis plusieurs années maintenant. Celui du Yukon est relativement récent.

Dans cet article, nous décrivons brièvement les sites en question et nous vous indiquons comment procéder pour avoir accès à l'information. Nous vous invitons à explorer ces sites pour en savoir davantage.

Nisga'a Names, Nisga'a Lands <http://srmwww.gov.bc.ca/bcnames/g2_nl.htm>. Cette page se trouve sur le site Web des noms géographiques de la Colombie-Britannique (*BC Geographical Names*). Cliquez sur le lien «What's New ». Sous le titre «Audio File Format Conversion », une note vous indique que, pour entendre prononcer les noms du traité conclu avec les Nisga'a, vous devez télécharger RealMedia Player; elle contient un lien vers RealNetworks.com. En cliquant sur «Nisga'a Treaty names », vous obtenez à l'écran une carte indiquant les limites des terres des Nisga'a. Positionnez le curseur sur la partie nord ou sud de la carte; en cliquant, vous obtenez un agrandissement de la carte portant les toponymes Nisga'a.

Le Prince of Wales Northern Heritage Centre, dans les Territoires du Nord-Ouest, a mis sur pied une exposition virtuelle son et images qui contient du texte et des cartes, à laquelle a contribué notamment l'Archéologue territorial, le représentant des Territoires du Nord-Ouest au sein de la Commission de toponymie du Canada.

1. *Leçons de la nature : voyage culturel aux Territoires du Nord-Ouest – Route Idaà* <<http://www.lessonsfromtheland.ca/IdaaHome.asp?lng=French>>. Ce site Web est offert dans les deux langues officielles et en dogrib. Avant de commencer votre voyage, il serait bon de vérifier que vous avez les modules d'extension nécessaires pour naviguer sans problème. Vous pourrez trouver des liens vers les modules d'extension sur la page d'accueil du site ou dans l'aide en ligne.

2. *Exposition sur les noms de lieux Inuvialuit [The Inuvialuit Place Name Virtual Exhibit]* <<http://pwnhc.learnnet.nt.ca/inuvialuit/index.html>>. Ce site est aussi offert en anglais et en inuvialuktun. Une fois sur le site, cliquez sur le lien appelé «Le voyage », qui se trouve sous la bannière. Ensuite, vous pouvez cliquer sur l'un des noms qui figurent sur la carte et obtenir de l'information au sujet du toponyme choisi. Sous la bannière, à gauche, se trouve un icône en forme d'oreille suivi des mots «Prononciation du nom... ». Vous pouvez cliquer sur ces mots ou sur le toponyme lui-même. Comme dans le cas du site de la Route Idaà, il serait bon de consulter l'aide en ligne pour vous assurer que votre ordinateur a les modules d'extension nécessaires pour entendre la prononciation des noms.

Le site Web de la commission toponymique du Yukon (YGPNB) <http://www.yukonplacenames.ca/YGPNB_flash.html> est relativement récent. Il utilise Flash Player. Il ne contient aucun lien vers un site d'où l'on peut télécharger Flash Player, mais vous devriez trouver le module d'extension sans difficulté à l'aide de votre navigateur Internet. Dès que vous entrez sur le site, une fenêtre s'entrouvre et se referme à répétition dans la partie

supérieure de la page, dévoilant à chaque fois une nouvelle photo d'un paysage naturel ou d'une autre entité. En bas à gauche, le texte décrit l'image que l'on voit à l'écran. Juste en dessous, se trouve le symbole d'un haut-parleur. Si vous cliquez dessus, vous ouvrez une boîte contenant des détails sur l'enregistrement, notamment le nom du locuteur et la date.

Si vous songez à doter votre site Web d'une telle fonctionnalité, vous devrez considérer un certain nombre de facteurs. Ainsi, il vous faudra trouver un locuteur capable de prononcer les mots. Devrez-vous le rémunérer? La séance d'enregistrement entraînera-t-elle des frais de déplacement? Peut-être aurez-vous besoin des services d'un traducteur. Il faut également tenir compte des coûts de la conception et de la mise en page du site Web. Pensez aussi qu'il existe peut-être plusieurs façons de prononcer les noms, selon l'âge du locuteur et la région d'où il vient.

Quels sont donc les avantages d'un site Web qui fait entendre la prononciation des mots? Les jeunes qui appartiennent à un groupe linguistique peu nombreux peuvent ainsi apprendre à exprimer des réalités dans leur propre langue. La prononciation intégrée permet de préserver de l'information culturelle et historique dont les Anciens sont les dépositaires et qui risquerait autrement de disparaître avec eux. Elle participe à la transmission du savoir aux générations futures. En outre, elle peut favoriser l'utilisation des toponymes autochtones par des locuteurs non autochtones, qui peuvent ainsi mieux comprendre leur pays et son riche patrimoine.

Kathleen O'Brien, Secrétariat, Commission de toponymie du Canada